

Monologo in rime scherzose in dialetto bresciano con traduzione in italiano

LA BAMBULINA DI VELISE BONFANTE

Fate la carità a 'n vècio ensiminit
el vulìa deentà zùen e adès el s'è pintit!
Na olta sìe 'l pö siòr de Rioltèla
se vulì vé la cönte, perchè l'è pròpe bèla.
Fate la carità a 'n vècio ensiminit
el vulìa la fómna zuéna, tròp tàrde 'l s'è pintit!

Cari i me siòri, chèsto l'è stat el fato:
so 'ndàt de l'oculista e me só mèss le "lenti a contatto"
me só dit - basta öciai - se zùen vöi ritornà
chèsti j-è i prim laür de sbàter vià!
Po... dal dentista la dentiera g'ho rifàt,
e chèl de la pèl le rüghe 'l m'ha tiràt.
Envece el me dutur, chèl de la mutua
el m'ha urdinàt de fa na bèla dieta
per calà 'l polistiròlo e giöstà sö
en qualche ezàm strano che me ricorde pö!
A chèl del cör me g'ho domandàt:
come faró co' l'infarto e töt chèl che g'ho pasàt?
Isé lü, 'l m'ha dat de tö zó na midizina,
de béer dò olte al dé, sera e matina.
Töcc i dutur de l'ospedàl g'ho fat pasà
g'ho saltàt apèna zó 'n font la pediatria
e 'l reparto de le fómne, lé al terz pià,
che pròpe el me 'nteresàa mia.

Forse j-éra en pó tròp le me pretese
però, me, g'ho mia badàt a spese.
Tant g'ho dit, tant g'ho spindit e tant g'ho fat
che i me agn da otantatrè i s'è dimezàcc.

Rimès a nöf, tiràt a malta fina, pronto,
en sö 'l giornàl g'ho mèss l'anuncio:
"Só quasi anziano, senza fiöj,
giovanile, distinto, amó piaciùs,
aléggher, bèla prezensa, afetuùs
Só sul e sérche en bris de compagnia,
sö pié de sólcc e a le spese bade mia".

En banda la sera, me vulie en vergü

sul per vardà ‘nsema la televiziù.

L’è stat en finimònd: quan che pènze a chèi de lé
me ve amó la pèl de l’óca, de bu, v’èl dize me!
Troàe fómne dapertöt, en del lét en del vestàre
en del giardi, a taóla, en de l’armàre,
argöne le m’ha scrit de la Polonia
en möcc j-è vignide sö de la Teronia.
Me sére pö che fa, de la disperaziù
n’ho catàt föra giöna, sul per liberàm
de chèl cazì e de chèla sconfuziù.

Poàrina, l’èra en laursì isé, de gna vint agn
co j-öcc spaentàcc, strimida, en angilì,
biónda, i caèi lonch, a cör la ghia ‘l faci,
la paria, come di, na bambulina
e la ghéra una buchina... ma na buchina...
en sés méss la m’ha mangiàt el capitál,
i sólcc, la tèra, le bestie, la cascina,
la vila, la tenuta, ‘l castèl, la casa al mar...

“Compra chèl che te piàs” me ghe dizie,
“ghé n’è de sólcc”...en töt la contentàe,
e le zó a comprà: scarpe, visticc, capèi,
per no parlà dei uricì, colane, anèi,
or biànch, or zalt, zaffiri, brilànc...
mesdé e sera la mangiàa en de i ristoranc
g’ho töt la machina... l’autista, la barbéra
el maggiordomo, el giardiniér, la cameriera.
L’è ‘ndàda a Roma, a Portofino e pó a San Remo
e me, póer stüpid, come en sémo
ghe curie dré de ché e de là
col portafòì dervèrt, prònt a pagà.

Pensà che na ólta sie ‘l pö siòr de Rioltèla.

Ahhh.... la m’è sücèsa pròpe bèla.

Me so riduzìt a catà sö la carità,
g’ho pö gna na palanca e gna na lira,
però a ólte me domande, ma chisà...
chissà che fi g’ha fat la bambulina...
che bèla che l’éra. La gh’éra una buchina...
ma ‘na buchina...

LA BAMBOLINA

*Fate la carità ad un vecchio stupidotto
voleva diventare giovane ed ora si è pentito!
Una volta ero il più ricco di Rivoltella
se volete ve la racconto, perché è proprio bella.
Fate la carità ad un vecchio stupidotto
voleva la moglie giovane, troppo tardi si è pentito.*

*Cari signori, questo è stato il fatto:
sono andato dall'oculista e mi sono messo le lenti a contatto
mi son detto: se giovane vuoi tornare
questi sono i primi da eliminare.
Poi dal dentista la dentiera ho rifatto
e quello della pelle le rughe mi ha tirato.
Invece il mio dottore, quello della mutua
mi ha ordinato di fare una bella dieta
per calare il polistirolo ed aggiustare
un qualche esame strano che non ricordo più.
A quello del cuore ho chiesto:
come farò con l'infarto e tutto quello che ho passato?
Così lui mi ha dato da prendere una medicina
da bere due volte al giorno, sera e mattina.
Tutti i medici dell'ospedale ho fatto passare
ho saltato solo là in fondo la pediatria
e il reparto delle donne, lì, al terzo piano,
che proprio non m'interessava.*

*Forse erano un po' troppo le mie pretese
però, io non ho badato a spese.
Tanto ho detto, tanto ho speso, tanto ho fatto
che i miei anni da 83 si sono dimezzati.*

*Rimesso a nuovo, tutto elegante, pronto
sul giornale ho messo l'annuncio:
"Sono quasi anziano, senza figli,
giovanile, distinto, ancora piacente,
allegro, bella presenza, affettuoso.
Sono solo e cerco un po' di compagnia,
ho molti soldi e alle spese non bado affatto.*

*Vicino alla sera, io volevo qualcuno
solo per guardare insieme il televisore.
È stato un finimondo: quando penso a quei giorni*

*mi viene ancora la pelle d'oca, per davvero, ve lo garantisco!
Trovavo donne ovunque, nel letto, nell'armadio
nel giardino, a tavola, nei guardaroba,
qualcuna di loro mi ha scritto dalla Polonia
tante sono venite al nord dalla "terronia"
Non sapevo più che fare, dalla disperazione
ne ho scelta una, solo per liberarmi
da quella gran baraonda e confusione.*

*Poverina, era una "cosina" così, di nemmeno vent'anni
con gli occhi spaventati, timida, un angioletto
bionda, i capelli lunghi, a cuore aveva il visetto
pareva come dire, una bambolina
ed aveva una bocchina... ma una bocchina...
in sei mesi mi ha mangiato il capitale
i soldi, la terra, le bestie, la cascina
la villa, la tenuta, il castello, la casa al mare...*

*"Compra quel che ti piace" io le dicevo
"ce ne son di soldi!"... in tutto l'accontentavo
e lei ... comperava: scarpe, vestiti, cappelli
per non parlare degli orecchini, collane, anelli,
oro bianco, oro giallo, zaffiri, brillanti
mezzogiorno e sera mangiava nei ristoranti
le ho preso la macchina, autista, parrucchiera
maggiordomo, giardiniere, cameriera.
È andata a Roma, a Portofino e poi a San Remo
ed io, povero sciocco, come uno scemo
le correvo dietro di qui e di là
col portafoglio aperto pronto a pagare...*

*Pensare che una volta ero il più ricco di Rivoltella
Ah... mi è capitata proprio bella...
mi sono ridotto a chiedere l'elemosina
non ho più nemmeno una palanca e nemmeno una lira,
però alcune volte mi domando, ma chissà...
chissà che fine ha fatto la bambolina...
che bella che era... aveva una bocchina...
ma una bocchina...*